МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

Кафедра прикладної лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації,
проф. Гаврилюк С. В. _____
Протокол № 2 від 17. 10. 2018 р.

ПРОГРАМА

Нормативної навчальної дисципліни

Основи послідовного та синхронного перекладу

підготовки бакалавра
галузь знань 03 гуманітарні науки
спеціальності 035 Філологія (прикладна лінгвістика)
освітньої програми прикладна лінгвістика

Луцьк – 2018

Програма навчальної дисципліни «Основи послідовного та синхронного п підготовки бакалавра, галузь знань 03 гуманітарні науки, спеціальності 035 (прикладна лінгвістика), освітньої програми прикладна лінгвістика.

«___» _____ 2018 р. – 8 с.

Розробник: канд. філол. н., доцент кафедри прикладної лінгвістики Данильчу

Рецензент: канд. філол. н., доцент кафедри практики англійської мови Павлю

Програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри пр лінгвістики

протокол № 1 від «30» серпня 2018 р.

Завідувач кафедри: _____ (Біскуб І. П.)

Програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною факультету іноземної філології

протокол № 1 від «10» серпня 2018 р.

Голова науково-методичної
комісії факультету _____ (Павлюк А. Б.)

Програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки

© Данильчук А.Л., 20

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиц

Найменування показників	Спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисциплін
Денна форма навчання	**напрям підготовки 6.020303 Філологія (прикладна лінгвістика) бакалаври**	**Нормативна**
Кількість годин / кредитів 120 / 4		**Рік навчання 3**
		Семестр 6
ІНДЗ: немає		**Лекції 10 год.**
		Семінари 50 год.
		Самостійна робота 52 го
		Консультації 8 год.
		Форма контролю: залік

Таблиця

Найменування показників	Спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	**напрям підготовки 6.020303 Філологія (прикладна лінгвістика) бакалаври**	**Нормативна**
Кількість годин / кредитів 120 / 4		**Рік навчання 3**
		Семестр 6
ІНДЗ: немає		**Лекції 8 год.**
		Семінари 24 год.
		Самостійна робота 74 год.
		Консультації 14 год.
		Форма контролю: залік

2. АНОТАЦІЯ КУРСУ

Метою викладання навчальної дисципліни «Основи послідовного та синхронного перекладу» є формування у студентів вмінь та навичок необхідних для здійснення послідовного та синхронного усного перекладу.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Основи послідовного та синхронного перекладу» є детальний розгляд особливостей процесу послідовного усного перекладу та аналіз ймовірних перекладацьких помилок, що можуть виникнути в процесі роботи:

- поглибити теоретичні знання студентів про особливості процесу усної комунікації;

- визначити ключові особливості процесу усного перекладу як крос-культурної комунікації;
- розглянути типи контекстів, що впливають на процесі здійснення послідовного усного перекладу;
- ознайомити студентів із сучасними прийомами послідовного та синхронного усного перекладу;
- розвинути практичні навички послідовного усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки;
- проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, що виникають у процесі послідовного усного перекладу, визначити шляхи їх подолання.

3. КОМПЕТЕНЦІЇ

До кінця навчання студенти будуть компетентними з таких питань:

- термінологічний апарат та визначення основних понять курсу теорії та практики усного перекладу;
- лінгвістичні особливості усного дискурсу;
- типи контекстів та контекстуальних залежностей, що виникають у процесі усної комунікації;
- основні сучасні прийоми послідовного та синхронного усного перекладу;
- лексичні та семантичні аспекти ведення усного перекладу;
- типові перекладацькі помилки та шляхи їх уникнення в процесі послідовного усного перекладу;
- здійснюватимуть послідовний усний переклад з англійської мови на українську;
- здійснюватимуть послідовний усний переклад з української мови на англійську;
- розв'язуватимуть типові перекладацькі проблеми, що виникають у процесі роботи;
- аналізуватимуть контекстуальні особливості процесу послідовного усного перекладу та адаптуватися до них.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна складається з двох змістових модулів, які визначаються метою та змістом програми і відповідають кількості кредитів, передбачених навчальним планом на вивчення дисципліни протягом семестру.

Структура навчальної дисципліни подається у Таблиці 3 (для денної форми навчання) і Таблиці 4 (для заочної форми навчання).

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Пр.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1 ORAL DISCOURSE. CROSS-CULTURAL COMMUNICATION.					
Тема 1. Oral Discourse.		1	4	5	1
Тема 2. Types of Context.		1	4	5	1
Тема 3. Interpreting as Interlingual and		2	16	10	1

Cross-cultural Communication.					
Тема 4. Basic Approaches to Translation and Interpreting.		1	6	5	1
Разом за змістовим модулем 1		**5**	**30**	**25**	**4**
Змістовий модуль 2. INTERPRETING AND SIMULTANEOUS TRANSLATION.					
Тема 1. Types of Interpreting. Understanding of Messages in Interpreting.		2	4	5	1
Тема 2. Semantic Aspects of Interpreting. Semantic Redundancy.		1	4	5	1
Тема 3. Lexical and Grammatical Aspects of Interpreting.		1	8	12	1
Тема 4. Simultaneous Interpreting.		1	4	5	1
Разом за змістовим модулем 2		**5**	**20**	**27**	**4**
Всього годин:	**120**	**10**	**50**	**52**	**8**

Таблиця 4

Назви змістових модулів і тем	**Усього**	**Лек.**	**Пр.**	**Сам. роб.**	**Конс.**
Змістовий модуль 1 ORAL DISCOURSE. CROSS-CULTURAL COMMUNICATION.					
Тема 1. Oral Discourse.		1	2	10	2
Тема 2. Types of Context.		1	2	10	2
Тема 3. Interpreting as Interlingual and Cross-cultural Communication.		1	4	10	2
Тема 4. Basic Approaches to Translation and Interpreting.		1	4	4	2
Разом за змістовим модулем 1		**4**	**12**	**34**	**8**
Змістовий модуль 2. INTERPRETING AND SIMULTANEOUS TRANSLATION.					
Тема 1. Types of Interpreting. Understanding of Messages in Interpreting.		1	2	10	1
Тема 2. Semantic Aspects of Interpreting. Semantic Redundancy.		1	2	10	1
Тема 3. Lexical and Grammatical Aspects of Interpreting.		1	4	10	2
Тема 4. Simultaneous Interpreting.		1	4	10	2
Разом за змістовим модулем 2		**4**	**12**	**40**	**6**
Всього годин:	**120**	**8**	**24**	**74**	**14**

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

На самостійне опрацювання з подальшим обговоренням під час консультацій пропонуються наступні питання:

1. Conference interpreting
2. Interpreter`s note-taking

3. Ethics of interpreting

5. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне тестування має на меті перевірку рівня знань студента при виконанні різного виду завдань. При вивченні курсу «Основи послідовного та синхронного перекладу» студент виконує такі види робіт: вивчення теоретичного та практичного матеріалу (на лекційних, практичних заняттях та самостійно), перекладає та здає усний залік. Відсутність студента на заліковій роботі оцінюється у «0» балів. Повторна здача заліку можлива лише за наявності офіційного документу, який засвідчує поважність причини відсутності студента.

Рівень знань студента оцінюється в балах, фіксується в журналі після вивчення змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою за семестр заноситься в заліково-екзаменаційну відомість.

Усі види навчальної діяльності студента оцінюються певною кількістю балів. Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку. Сумарна кількість балів, яку студент отримує при засвоєнні курсу визначає його підсумкову оцінку, яка відповідає шкалі оцінювання для заліку.

Дисципліна складається з двох змістових модулів та її вивчення не передбачає виконання ІНДЗ. Підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою складається із сумарної кількості балів за:

1. поточне оцінювання (максимум 40 балів);
2. усний залік (максимум 60 балів).

Таблиця 5

Поточний контроль		**Підсумковий контроль**		**Загальна кількість балів**
(мах - 40 балів)		**(мах – 60 балів)**		
Модуль 1		**Модуль 2**		
ЗМ1	ЗМ2	усний переклад	усна відповідь	
20	20	30	30	100

Шкала оцінювання

Таблиця 6

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	**Оцінка**	
	для екзамену	**для заліку**
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 – 81	Добре	
67 -74	Задовільно	
60 – 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – С.П., – 2001. – 145 с.
2. Батрак А.В. Котелкин В.П. Пособие по устному переводу. – М., – 1998. – 250 с.
3. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский М., – 2001. – 277 с.
4. Дятлова С.В. Материал занятий по устному переводу с английского языка на русский. – М., – 1978. – 306 с.
5. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Начальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М., – 1994. – 119 с.
7. Мирам Г.Э. Профессия – переводчик. К., – 1999. – 226 с.
8. Михеев А.В. Современная английская риторика и перевод: Учебное пособие к спецкурсу «Основы публичной речи» М., – 1988 – 288 с.
9. Разинкина Н.М., Гуро Н.И. Международные контакты. Пособие для переводчиков. – М., – 2004. – 300 с.
10. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис; під ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця : Поділля – 2000, 2002. – 112 с.
11. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М., – 1978. – 90 с.
12. Черняховкая Л.А. Перевод и смысловая структура. – М., – 1988 – 234 с.
13. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода. – М., – 1997. – 410 с.
14. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company., – 2009. – 303 p.
15. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. – NAATI, Canberra., – 2012. – 14 p.
16. Nolan J. Interpretation Techniques and Exercises. – Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. – Houston, Texas, USA., – 2005. – 328 p.
17. Sherwood-Gabrielson P., Swabey L., Newington V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting, – University of Minnesota., – 2008. – 267 p.

7. ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЗАЛІКУ

1. Types of translation.
2. Types of interpreting.
3. Consecutive interpreting.
4. Simultaneous interpreting.
5. Conference interpreting.
6. Interpreter's codex of behavior.
7. Semantic redundancy and interpreting.
8. Specific features of oral discourse.
9. Pragmatic aspects of interpreting.
10. Semantic aspects of interpreting.
11. Lexical aspects of interpreting.
12. Grammatical aspects of interpreting.

13. Physical context.
14. Linguistics context.
15. Interpreter`s note-taking.
16. Interpreter`s predictions.
17. Typical interpreter`s errors.
18. Interpreting and cross-cultural communication.
19. Ethics of interpreting.